

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt* z nasienia Aarona,** kto jest trędowaty albo ma wyciek, nie będzie spożywał (niczego) z rzeczy poświęconych, dopóki się nie oczyści. A kto dotknie czegokolwiek martwego*** lub mężczyzny, z którego wypływa nasienie, (tak jak) przy leżeniu, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt z potomstwa Aarona, kto jest zakaźnie chory albo cierpi na wyciek, nie będzie spożywał żadnego poświęconego pokarmu, dopóki się nie oczyści. Również ktokolwiek dotknie czegokolwiek martwego lub mężczyzny, z którego tak jak przy stosunku wypłynęło nasienie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ktokolwiek z potomstwa Aarona będzie trędowaty albo będzie cierpiał na wyciek, nie będzie spożywał z rzeczy poświęconych, dopóki nie stanie się czysty. A kto dotknie jakiejś nieczystości z powodu zmarłego lub tego, z którego wypływa nasienie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ktobykolwiek z nasienia Aaronowego był trędowatym albo płynienie nasienia cierpiącym, rzeczy poświęconych jeść nie będzie, póki by się nie oczyścił; także kto by się dotknął jakiej nieczystości ciała zmarłego, albo tego, z którego by płynęło nasienie złączenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek z nasienia Aaronowego, który by był trędowaty abo płynienie nasienia cierpiący, nie będzie jadł z tych rzeczy, które mi są poświęcone, aż będzie uzdrowion. Który by się dotknął nieczystego od zmarłego, i z którego wychodzi nasienie jakoby złączenia,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żaden potomek Aarona, który by był trędowaty lub cierpiący na wyciek, nie będzie mógł jeść rzeczy świętych, dopóki się nie podda oczyszczeniu. Tak samo będzie z tym, który się dotknął kogoś nieczystego z powodu umarłego albo tego, z którego wypłynęło nasienie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt z potomstwa Aarona, kto jest trędowaty albo ma wyciek, nie będzie spożywał niczego z rzeczy poświęconych, dopóki się nie oczyści. A kto dotyka kogokolwiek, kto stał się nieczystym przez zetknięcie ze zmarłym lub mężczyzny, z którego upływa nasienie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żaden człowiek z potomstwa Aarona, który jest trędowaty lub ma wyciek, nie może spożywać niczego ze świętych darów, dopóki się nie oczyści. Tak samo będzie również z tym, który dotknąłby człowieka mającego kontakt ze zmarłym, albo tego, który cierpi na wypływ nasienia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktokolwiek z potomków Aarona chorowałby na trąd lub cierpiał na wycieki, nie będzie mógł jeść rzeczy świętych, dopóki nie stanie się czysty. Podobnie, gdyby dotknął

¹⁾ Nikt, אִישׁ אִישׁ .

²⁾ G dod.: kapłana.

³⁾ czegokolwiek martwego, בְּכֹל־טִמְאָה־נֶפֶשׁ , tj. wszelkiej nieczystej duszy.

			człowieka, który miał kontakt ze zmarłym lub który miał wpływ nasienia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jakiś potomek Aarona będzie trędowaty albo będzie cierpiał na upływ, nie będzie spożywał świętych [darów], aż się oczyści. Kto dotknie człowieka zanieczyszczonego przez zetknięcie ze zwłokami albo takiego, który ma upływ nasienia,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Żaden mężczyzna spośród potomków Aharona, który będzie miał caraat albo [niezdrowy] wyciek, nie zje z oddań świętych, dopóki się rytualnie nie oczyści [zanurzając się w mykwie i czekając do wieczora]. [Tak samo] mężczyzna, który stanie się rytualnie skażony poprzez dotknięcie martwego człowieka, albo mężczyzna, z którego wypłynie nasienie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чоловік з насіння Аарона священика, і він прокажений, чи мав вилив, не їстиме святого доки не очиститься. І хто доторкнеться до всякої нечистоти душі, чи чоловіка, якому вийде з нього ложе насіння,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ktokolwiek z synów Ahrona byłby trędowatym, albo cierpiącym na upławy nie będzie spożywał świętości, dopóki się nie oczyści. Kto by dotknął się kogokolwiek, kto został zanieczyszczony przez zmarłego, albo człowieka z którego wypływa nasienie;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żaden mężczyzna z potomstwa Aarona, jeśli jest trędowaty lub ma wyciek, nie może jeść ze świętych rzeczy, dopóki nie stanie się czysty, ani ten, kto dotknie kogoś nieczystego z powodu zmarłej duszy, ani mężczyzna, u którego nastąpił wpływ nasienia,